

FRANZ KAFKA

METAMORFOSE OU TRANSFORMAÇÃO? O HUMOR POR TRÁS DA TRADUÇÃO

SAIBA MAIS:

↘ [HEDRA.COM.BR](https://hedra.com.br)

↘ LINK NA BIO

FRANZ KAFKA



SAIBA MAIS:

» HEDRA.COM.BR

» [LINK NA BIO](#)

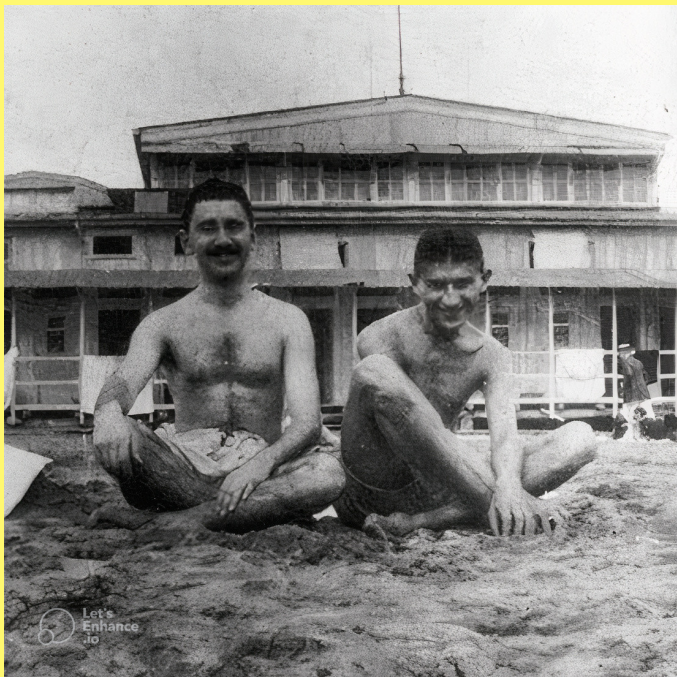
FRANZ KAFKA

Tradicionalmente traduzido como *A metamorfose*, *Die Verwandlung* também pode ser considerado como *A transformação*. **O TERMO É MAIS AMPLO E VERSÁTIL**, pois pode referir-se a mudanças físicas, psicológicas ou situacionais, sem necessariamente carregar a mesma conotação natural e completa de *metamorfose*.

FRANZ KAFKA

Metamorfose carrega uma conotação mais biológica e específica, associada a mudanças naturais e inevitáveis, como a metamorfose de uma lagarta em borboleta, e induz a pensar em um personagem trágico e triste, evocando uma mudança biológica dolorosa. Por outro lado, *transformação* sugere uma conotação mais psicológica, o que abre a narrativa para o **LÚDICO, O TOM JOCOSO E HUMORÍSTICO.**

FRANZ KAFKA



SAIBA MAIS:

↘HEDRA.COM.BR

↘LINK NA BIO

FRANZ KAFKA

O escritor argentino **JORGE LUIS BORGES** também criticava o título consagrado nas traduções, afirmando que a língua alemã possui a palavra *metamorphose*, e Kafka a adotaria se sua intenção fosse de fato privilegiar a mutação biológica, o que não é o caso. E também o crítico **OTTO MARIA CARPEAUX**, em um texto de 1941, marco inaugural da recepção crítica de Kafka no Brasil, referiu-se à história de Gregor Samsa como... **A TRANSFORMAÇÃO!**

hedra